

IFA USUN OMW KOPWE NOUNOU CHON-AFFEU LON KAPUNG

How to Use a Court Interpreter

Pekin kapung epwe awora emon noum chon-affeu nge kosapw meeni. Ewe chon-affeu esapw peni mwo epek lein ekkewe chon kapung. Wisen ewe chon-affeu epwe chok aweweni met ke apasa ngeni kapasen English, iwe epwe pwal awewei met ekkewe ekkoch re apasa ngeni pusin fosun fonuwomw.

The court is providing an interpreter at no cost to you. The interpreter will not take sides. The interpreter's only job is to interpret what you say into English and interpret what others say into your language.

Mi auchea omw kopwe:

It is important to:

- Auselingoch ngeni ewe chon-affeu.
LISTEN carefully to the interpreter.
- Witi an ewe chon-affeu epwe wes le poraus me mwen omw kopwe porous.
WAIT for the interpreter to finish talking before you speak.
- Ammanga me affataeochu omw porous me lon fosun fonuwomw pwe ewe chon-affeu epwe tongeni rong metoch meinisin kopwe apasa.
SPEAK SLOWLY AND CLEARLY in your language so the interpreter can hear everything you say.
- Kopwe kapas ngeni ewe sou-alluk ika ewe sou-kapung, nge esapw ewe chon-affeu.
SPEAK directly to the attorney or the Judge, not to the interpreter.
- Kosapw akurang fansoun an ekkoch ra porous. Kopwap porous ika a tori omw fansoun.
Do not interrupt when others are talking. You can speak when it is your turn.
- Kosapw tungorei ewe chon-affeu epwe aurourok are aisini och porausen omw we kapung.
Do not ask the interpreter for advice or information about your case.
- Ika pwe mi wor omw kapas eis ika kose wewewitiw ewe chon-affeu kopwe mutir ereni noumw we sou-alluk, chon angangen ewe kapung, ika ewe sou-kapung.
If you have any questions or cannot understand the interpreter, tell your attorney, court staff, or the judge at once.

For more information about language services, contact:

Office on Equality and Access to the Courts

426 Queen St. #B-17, Honolulu, HI 96813

Phone: (808) 539-4860

Email: oeac@courts.hawaii.gov

www.courts.state.hi.us/services/language_assistance_services.html

This content was supported by Award No. 2010-DJ-BX-0404, awarded by the Bureau of Justice Assistance, Office of Justice Programs, U.S. Department of Justice through the Hawaii Department of the Attorney General. The opinions, findings and conclusions or recommendations expressed in this publication are those of the author(s) and do not necessarily reflect the views of the Department of Justice or the Hawaii Department of the Attorney General.